

# РУССКИЕ УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ С ЗООНИМАМИ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА, В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Ян Вэньхуэй**

**Аннотация.** *Цель статьи — на основе собранных единиц устойчивых сравнений с зоонимами, описывающих черты характера человека в русском и китайском языках, сравнить и выявить различия в восприятии образа зоонима носителями анализируемых языков. В статье все собранные устойчивые сравнения разделены на положительные, нейтральные и отрицательные черты характера, показаны сходства и различия при описании одной и той же черты характера с помощью устойчивых сравнений с зоонимами. Результат исследования поможет избежать ошибок употребления устойчивых сравнений с зоонимами для китайцев, изучающих русский язык. Научная новизна заключается в комплексном анализе устойчивых сравнений с зоонимами в русском и китайском языках. В результате доказано, что описания черт характера человека с помощью устойчивых сравнений, сформированных зоонимами, в китайском и русском языках сильно отличаются.*

436

**Ключевые слова:** *устойчивые сравнения с зоонимами, сравнительный анализ, русский и китайский языки, языковая картина мира, сходства и различия*

## RUSSIAN FIXED COMPARISONS WITH ZOONYM COMPONENT DESCRIBING HUMAN CHARACTER TRAITS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

**Yang Wenhui**

**Abstract.** *The aim of the article is to compare and clarify the differences in the perception of the image of a zoonym by the speakers of the analyzed languages on the basis of the collected units of fixed comparisons with zoonym*

© Ян Вэньхуэй, 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*component describing human character traits in Russian and Chinese. All the collected fixed comparisons are divided into positive, neutral and negative character traits and similarities and differences are shown when describing the same character trait with the help of fixed comparisons with zoonim component. The result of the study will help avoid the mistakes of using fixed comparisons with zoonym component for Chinese students learning Russian. The scientific novelty lies in the complex analysis of fixed comparisons with the Russian and Chinese zoonyms. As a result, it has been proven that the descriptions of human character traits using fixed comparisons formed by the zoonyms in the Chinese and Russian languages are very different.*

**Keywords:** *fixed comparisons with zoononym component, benchmarking analysis, Russian and Chinese, linguistic picture of the world, similarities and difference.*

Русский язык чрезвычайно богат устойчивыми сравнениями (далее УС), которые представляют собой богатый материал для исследования специфики явлений природы, культуры, человеческой психологии и др. УС служат специфическим углом зрения для выявления универсальных эталонов в языках. УС характеризуются интенсификационной функцией «свойств предметов и характеристик одушевленных объектов с помощью типичных представителей-носителей данного признака» [1, с. 93], вступают в градационные отношения [2; 3], выражая «нарастание или, наоборот, ослабление интенсивности процесса, признака» [4, с. 125]. Благодаря уникальным свойствам, УС давно привлекали внимание ученых в разных аспектах, включая употребительные сравнения в разных языках, попытки описания УС в русском и китайском языках нашли отражение в работах Е. Лайфан, Ван Ливэнь, Юй Фэнин, Ли Юе и др.

УС могут содержать как образы человека (*наивный как ребенок, аккуратный как немец, застенчивый*

*как девушка*), образы естественных явлений (*вольный как ветер, горячий как огонь*), так и образы животных (*упрямый как баран, злой/зловный как собака, храбрый как лев*), растений (*крепкий как дуб, колючий как кактус*) и др. «Устойчивые сравнения могут включать в себя специфичные для той или иной лингвокультуры характеристики, которые раскрывают особенности быта, традиций и мышления народа и др.» [1].

Как известно, УС состоят из трех элементов: элемент А (объект сравнения), элемент С (основание сравнения) и элемент В (субъект сравнения): А-С-как-В. Основание сравнения в общеязыковых сравнительных оборотах является главным характерным признаком. В зависимости от особенностей и своеобразия присущих основанию сравнения предикативных признаков условно выделяются основные классы УС. Например, Л.А. Лебедева в книге «Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь» на тематическом принципе разделяет УС на группы: внешность человека; физи-

ческие качества и способности человека; физиологические состояния человека; физические действия; движение, перемещение и др. [5].

Нас интересует одна из этих тематических групп — УС, описывающие черты характера. Данная группа уже попадала в поле зрения исследователей. В.В. Епифанова в своей статье «Национально-специфичные основания русских и немецких сравнений при описании характера человека» перечислила сходства и различия УС при описании характера человека в русском и немецком языках [1]. Особенность нашей работы заключается в том, что в ее основе лежит элемент В: из всех УС мы отобрали те, объектами сравнения которых являются зоонимы.

Актуальность исследования обусловлена следующими причинами: во-первых, количество УС с зоонимами, описывающих черты характера, гораздо больше, чем других единиц, и проигнорировать их невозможно. Во-вторых, УС с зоонимами, описывающие черты характера, не были специально систематически исследованы, а результаты исследования помогли бы иностранным учащимся лучше понимать и овладевать устойчивыми сравнениями с зоонимами. Кроме того, данное исследование касается не только русских УС, но и китайских. Мы сравниваем русские УС с китайскими УС с зоонимами, описывающими черты характера, чтобы выявить различия и сходства между двумя языками.

Источником материалов по русскому языку для нашего исследования служат следующие словари: «Большой словарь русских народных сравнений» [6], «Устойчивые сравне-

ния русского языка: тематический словарь» [5], «Устойчивые сравнения русского языка» (синонимо-антонимический) [7] и «Словарь сравнений русского языка» [8]. Кроме вышеуказанных словарей, мы использовали Национальный корпус русского языка (далее НКРЯ).

Так как в китайском языке отсутствуют словари устойчивых сравнений, и во фразеологических словарях китайского языка устойчивые сравнения не выделяются в отдельный разряд, то для того чтобы собрать китайские УС, описывающие черты характера, мы пользовались двумя источниками: анкетами носителей китайского языка и фразеологическими словарями.

В итоге было получено 114 русских УС и 63 китайских УС. В процессе сбора УС мы заметили, что разница при употреблении УС с зоонимами, характеризующими черты характера, между русским и китайским языками большая. Например, при характеристике ленивого характера в русском языке употребляется УС *ленивый как тюлень*, а в китайском языке тюлень вообще не используется для описания лени. Часто используются УС *懶得像猪 (ленивый как свинья)* и *懶得像熊 (ленивый как медведь в спячке)*, при этом более известным для информантов оказалось *懶得像猪 (ленивый как свинья)*. Свинья в сознании китайцев является символом ленивца, поэтому нет ничего удивительного в том, что в китайском языке данный образ чаще всего употребляется для характеристики ленивого человека.

Таким образом, чтобы выяснить различия и сходства среди УС в двух языках, мы разделили все собранные

УС с зоонимами, описывающие черты характера, на три группы на основе характеристики элемента С (основания сравнения): А) УС с зоонимами, описывающие положительные черты характера; Б) УС с зоонимами, описывающие отрицательные черты характера и В) УС с зоонимами, описывающие нейтральные черты характера.

В группу УС с зоонимами, описывающими положительные черты характера, включаются такие черты характера, как доброта, послушность, трудолюбие, преданность, смелость, нежность, скромность и др. В русском языке используются следующие УС с зоонимами, описывающие черты характера человека:

1) при описании доброты используются УС (5 единиц): *добрый как агнец (божий), добрый как ягненок, добрая как овца, добрая как овечка, добрый как теленок;*

2) УС со значением нежности (3 единицы): *ласковый (нежный) как теленок, нежный как рыба, ласкова (ласкаться к кому-л.) как кошка;*

3) УС, связанные с невинностью (3 единицы): *безгрешный (непорочная) как овца, непорочный (невинный) как агнец, невинная как голубь;*

4) УС, характеризующие послушный характер (8 единиц): *послушный (покорный) как собака, послушный как осел, покорный как агнец, послушный (покорный) как ягненок, послушна (покорна) как овца, покорный как голубь, послушный (покорный) как собачонка, послушный (покорный) как теленок;*

5) УС, связанные с трудолюбием (4 единицы): *трудолюбивый как верблюд, трудолюбивый (прилежный) как муравей, трудолюбивый как пчела, трудолюбивый как пчелка;*

6) УС, описывающие преданность (2 единицы): *преданный (верная) как собака, преданный (верный) как пес;*

7) УС, описывающие храбрость (3 единицы): *храбрый как лев, смелый как тигр, смелый как леопард;*

8) УС, описывающие упорный характер (5 единиц): *выносливый как мул, упорный как осел, выносливый как лошадь, выносливый как верблюд, упорно (работать) как муравей;*

9) УС, связанные со скромностью (4 единицы): *скромная как агнец, скромный как ягненок, скромный как овца, скромная как овечка.*

Как отмечает исследователь русских пословиц и поговорок И.Е. Тимошенко, при описании явлений межъязыкового параллелизма, «сходство и тождество мысли и понятия нравственности, идеи добра и зла, предписания здравого смысла и выводы эмпирических наблюдений природы и навыков животных более или менее одинаковы у всех народов» [9, с. 17]. Сравнивая их, мы заметили, что существуют эквивалентные УС, например, муравей и пчела как в русском, так и в китайском языке рассматриваются как трудолюбивые животные. Однако различия в культуре, истории, идеологии, а также другие факторы вызывают разнообразие образов языка, в том числе в области УС. Например, значение образа быка различается в двух языках. В китайском языке быка считают старательным и трудолюбивым животным, а в русском — упрямым.

В общем, представленный сопоставительный анализ элемента С (объект сравнения) в русском и китайском языках позволяет «проникнуть в мировосприятие носителей русской и китайской лингвокультур и

рассмотреть свойственную каждой из них шкалу ценностей» [1, с. 94]. В русской лингвокультуре качество — это «универсальное свойство, отличающее одно лицо (предмет, действие) от другого» [10, с. 37], которое выражается широким пластом лексических единиц [11, с. 14; 12, с. 65; 13, 101]. Интересно, что большинство УС, описывающих положительные черты характера, сформированы с применением образов домашних животных.

В таблице 1 наглядно демонстрируются сходства и различия УС в русском и китайском языках.

Сразу видно, что для описания таких характеристик, как доброта (п. 1), невинность (п. 3) и скромность (п. 9), в китайском языке отсутствуют УС, соответственно, нет возможности сравнивать данные УС. Кроме этого, анализ языкового материала позволил нам сделать следующие выводы.

1. В русском языке добрым характером (п. 1) обладают те же жи-

вотные, что обладают и безгрешным, непорочным, невинным характером (п. 3). Например зоонимы, формирующие УС, описывающие доброту в русском языке (агнец (божий), ягненок, овца, овечка, теленок), одновременно также употребляются при описании непорочного и невинного характера, даже послушности. В китайском же языке, как было сказано выше, отсутствуют УС, описывающие доброту, сформированные с образами зоонимов. Носители китайского языка сравнивают доброту с образом восточного божества 菩薩 (бодхисатва): существует идиома 菩薩心肠 (у кого-то сердце как у бодхисатвы). Вероятно, в сознании носителей китайского языка такая характеристика, как доброта, слишком торжественна, чтобы выражать ее через образ животного.

2. При описании нежного характера (п. 2) в русском языке используются образы теленка, кошки и рыбы.

**Таблица 1**

Положительные черты характера в двух языках

Сравнение положительных черт характера в русском и китайском языках			
№.	Характеристики	УС в русском языке	УС в китайском языке
1	Доброта	агнец (божий), ягненок, овца, овечка, теленок	—
2	Нежность	теленоч, кошка, рыба	小绵羊 (маленькая курдючная овца), 小猫 (кошка/кот), 小狗 (собачка), 小鹿 (лань)
3	Невинность	овца, агнец, голубь	—
4	Послушность	собака, собачочка, теленок, ягненок, осел, овца, агнец, голубь	狗 (собака)
5	Трудолюбие	верблюд, пчела, пчелка, муравей	牛 (бык), 蚂蚁 (муравей), 蜜蜂 (пчелка)
6	Преданность	пес, собака	狗 (собака), 牛 (бык)
7	Храбрость	лев, леопард, тигр	老虎 (тигр), 豹子 (леопард), 狮子 (лев)
8	Упорный характер	мул, лошадь, верблюд, осел, муравей	骡子 (мул), 骆驼 (верблюд), 驴 (осел), 蚂蚁 (муравей), 马 (лошадь)
9	Скромность	агнец, ягненок, овца, овечка	—

В китайском языке также употребляется образ кошки (кота) для описания нежности. В отличие от носителей русского языка, носители китайского языка используют образ маленькой курдючной овцы, собачки и лани для иллюстрирования данной характеристики.

3. В русском языке существуют УС с зоонимами, которые характеризуют безгрешный, непорочный, невинный характер (п. 3) с помощью образов животных овцы, агнца. Однако УС, связанные с невинностью в китайском языке, нам не встретились ни в словарях, ни в анкетах носителей китайского языка. Может быть, в китайском языке зооним не может быть связан с невинным характером, потому и нет подобных УС.

В русской языковой картине мира нежный, добрый, послушный и тихий характер приписывают, например, голубю: *Когда, три месяца спустя, явилась мать, их жизнь была уже налажена. Дядя Миша за это время один раз запил на пять дней, но был тих, как голубь. Вынырнув из алкогольного забытья, кротко стирал, готовил и выглаживал Верке форму. Успеваемость ее дико выросла [14]. Так мне, по крайней мере, казалось. Курд был кроток, как голубь. Кстати, он никогда не говорил во весь голос, а тоже нежно бормотал по голубиному [там же].* В китайском языке, однако, голубь ни с каким характером не связывается, может быть, из-за того, что его не так легко увидеть на улице, как в России. Кроме того, голубь в некоторых местах рассматривается как еда, поэтому носители китайского языка не обращают внимания на него и не дают особой оценки.

4. Животные, которые рассматриваются как послушные (п.4) в русском языке, также во многом дублируют животных из групп доброты и невинности (п. 1 и 3). Кроме того, в группу послушности включаются осел и собака. При описании послушного характера в китайском языке более популярен образ собаки, а не осла. Осел, наоборот, считается непослушным, является типичным обладателем упрямого характера в китайском языке. Это значительное различие между языками, которое может вызвать коммуникативные неудачи, на него необходимо особо обращать внимание в курсах русского языка для китайцев и в курсах китайского языка для русских.

5. При описании трудолюбивого характера (п. 5) носители китайского языка, как и носители русского языка, предпочитают использовать образы быка, муравья и пчелы, но, в отличие от русских, верблюдов для китайцев не несет данной черты характера. Отметим, что бык в китайском языке рассматривается как трудолюбивое животное, тесно связанное с его незаменимой ролью для человека: использование быка человеком было аналогично использованию трактора сегодня. Для прошлых поколений, особенно в древнем Китае, бык являлся самым важным сельским инструментом. Учитывая к тому же его тихий и послушный характер, люди щедро награждают его положительной оценкой. В Китае также существует много народных сказок и легенд, посвященных быку. Один из самых известных мифов — *牛郎织女* (Волопас и Ткачиха). В данной легенде бык добрый, мудрый, помогающий, всегда готов жертво-



вать собой и на самом деле он это и сделал ради счастья хозяйства. А образ коровы отличается от образа быка: он не связан ни с каким характером, мы даже не нашли УС с образом коровы. По нашему мнению, корова для китайцев — относительно новое животное, и УС с образом коровы пока не образовались.

6. Кроме того, что образ быка в китайском языке — это олицетворение доброты, бык также используется в китайском языке при описании преданности (п. 6), это является важным различием между языками, так как для русского языка такое использование данного зоонима не характерно. В качестве одной из положительных черт характера преданность в обоих языках реализуется с помощью образа собаки (пса). Однако мы заметили, что порой такая черта характера, как преданность, теряет свой положительный окрас при сравнении объекта с собакой или псом: «*Это был старый раб, торчин родом, преданный, как пес*» [там же]. В китайском языке, как и в русском, есть термин: 谦词 (qiān cí) скромная речь. Такое выражение трактуется буквально при употреблении по отношению к себе. Если же оно употребляется по отношению к другому, то выражает неуважение и содержит иронию, скрытую отрицательную оценку. По нашему мнению, это выражение может служить эквивалентом УС *преданный как собака* в китайском языке.

7. Описывая храбрость (п. 7), носители обоих языков склонны обращаться к образам диких животных. Образы льва, леопарда и тигра, представляющие из себя символы храбрости в русском языке, исполь-

зуются для описания смелого, бесстрашного характера. Носители китайского языка, описывая храбрость, также привыкли использовать эти три зоонима. Можно сказать, что храбрость — одна из тех немногих характеристик, в которых русские УС совпадают с китайскими УС.

8. Те зоонимы, которые используются для описания трудолюбия, например, верблюд, муравей, в то же время фигурируют в разряде упорного характера (п. 8) в русском языке. Кроме того, домашние животные, в том числе мул, лошадь, осел и верблюд, тоже считаются упорными животными. Что касается эквивалентных УС в китайском языке, в нем для описания упорного характера используются те же УС, что и в русском языке.

9. В качестве одной из положительных характеристик скромность, которая выражена в УС, реализуется в образах агнца, ягненка, овцы, овечки в русском языке. Однако УС, описывающих данный характер, в китайском языке не существует: в сознании носителей китайского языка зоонимы не имеют характеристики по скромности.

Таким образом, сопоставительный анализ позволил нам сделать следующие выводы.

А) Для характеристики доброты, невинности и скромности в китайском языке не используются УС с зоонимами. Б) Храбрость и упорный характер имеют полностью эквивалентные УС в русском и китайском языках. В) Для описания остальных черт есть некоторые различия между языками. Г) При описании трудолюбивого характера и в русском языке, и китайском используются зоонимы бык, пчела, муравей,

но в отличие от русского языка в китайском языке в этом значении не употребляется зооним верблюд. Д) Общими для описания преданного характера и в русском, и в китайском языке являются УС с зоонимами собака и пес, однако в китайском языке для данной характеристики можно привлекать и образ быка. Е) Все зоонимы в русском языке, которые ассоциируются с нежным характером, обязательно связываются с другой характеристикой — послушностью.

Отметим, что не все черты характера отражаются в УС, например, такие характеристики, как щедрый, скупой и другие, как в русском, так и в китайском языке нам не встретились. Щедрый характер реализуется в обоих языках не через образы животных, а через образ человека, например, в русском языке использует образ губернатора (*щедрый как новоиспеченный губернатор*), а в китайском языке — 雷锋<sup>1</sup> (Лэй Фэн, Lei Feng). Иными словами, в обоих языках щедрый характер не реализуется через УС с зоонимами. Подобную ситуацию наблюдаем и со скупым характером.

УС с зоонимами, описывающими отрицательные черты характера, включают такие характеристики, как жадность, жестокость, лень, хитрость, ревность. Количество УС в этой группе — 62, больше, чем в первой группе — УС, описывающие положительные черты характера.

1) УС, связанные со злостью (13 единиц): *злбный (злой/злющий) как собака, злой как пес, злой как бык, злой (злбный/озлбленный) как хорек, злой (злбный/лютый) как волк,*

*злой как медведь, злой (безжалостный/лютый) как зверь, злбный как змея, лютый как змей, злой как шакал, злой как оса, злой как тигр;*

2) УС, связанные с хитростью (8 единиц): *хитрый как змей, хитрый (коварный) как змея, лукавый (хитер/изворотливый) как лисица, хитрый (лукавый/коварный) как лиса, хитрый как щука, хитрый как муха, вкрадчивый как змей;*

3) УС, описывающие жестокость (3 единицы): *жестокый как пес, жестокий (лютый) как зверь;*

4) УС, связанные с ленью (4 единицы): *ленивый как свинья, ленивый как осел, ленивый как тюлень, ленивый как карась;*

5) УС, описывающие жадность (3 единицы): *жадный (алчный) как волк, жадный как щука, загребистый как паук;*

6) УС, описывающие трусость (5 единиц): *пугливый как конь, трусливый как овца, трусливый (пугливый/робкий) как заяц, трусливый (пугливый/робкий) как лань, трусливый как курица;*

7) УС, описывающие надутость (8 единиц): *надменный как верблюд, надутый как жаба, надутый как сыч, надутый как петух, гордый как павлин, гордый как лебедь, надутый как павлин, важный как гусь;*

8) УС, описывающие ревность (2 единицы): *ревнивый как зверь, ревнивый как павиан;*

9) УС, описывающие разврат (2 единицы): *блудливый как (мартовский) кот, блудливая как кошка;*

10) УС, описывающие болтливость (3 единицы): *болтливый как*

<sup>1</sup> 雷锋: (Лэй Фэн, Lei Feng) Человек, который известен щедростью и добротой.



курица, болтливая галка, болтливая как сорока;

11) УС, характеризующие упрямый характер (11 единиц): *упрямый (упертый) как буйвол, упрямый как бык, упрямый как лошак, упрямый как мул, упрямый как ишак, упрямый как осел, упрямый как верблюд, упрямый как баран, упрямый как ослица, упрямый как козел.*

Собранные нами УС и результаты их сопоставления представлены в таблице 2.

1. Среди УС, самыми масштабными по количеству оказались те, что описывают злость (п. 1). В русском языке довольно много УС, описывающих злость, при этом эталонами выступают обычно дикие животные: *шакал, тигр, пес, хорек, медведь, волк, змея, бык, зверь.* В китайском языке выступает всего 4 зоонима — *волк, собака, тигр, змея.* Са-

мые частотные УС: *злой как собака и злой как волк.* В этом русский и китайский язык во многом совпадают. Однако в отличие от русских УС с образом собаки, носители китайского языка зачастую добавляют имена прилагательные, чтобы выразить степень злости, например — *像疯狗* (как сумасшедшая собака) выражает более глубокую степень злости. Данное УС в китайском языке особенно часто употребляется в ссорах, в напряженной атмосфере. Отметим, что УС *злой как собака* употребляется в русском языке при описании не только характера человека, но и характера дня, например, в НКРЯ нам встретилось такое описание: *«Четверг весь день был злой, как собака, — попробую написать лирические стихи. Как-то легко и просто родилось название: Зимнее»* [там же]. Для описания злости в

Таблица 2

УС с отрицательными чертами характера в двух языках

Сопоставление отрицательных черт характер в русском и китайском языках			
№.	Характеристики	УС в русском языке	УС в китайском языке
1	Злость	собака, шакал, оса, тигр, пес, хорек, медведь, волк, змея, собака, бык, хорек, зверь	狼 (волк), 虎 (тигр), 狗 (собака/пес), 蛇 (змея/змея)
2	Хитрость	змея, змея, щука, муха, лиса, лисица	狐狸 (лиса), 蛇 (змея/змея)
3	Жестокость	пес, зверь	蛇 (змея/змея), 蝎子 (скорпион), 狼 (волк), 老虎 (тигр), 狮子 (лев)
4	Лень	свинья, осел, тюлень, карась	猪 (свинья), 熊 (медведь)
5	Жадность	волк, щука, паук	蛇 (змея/змея), 狼 (волк), 狐狸 (лиса)
6	Трусость	конь, овца, заяц, курица, лань	老鼠 (мышь)
7	Надутость	верблюд, жаба, сыч, петух, павлин, гусь, павлин, лебедь	天鹅 (лебедь), 公鸡 (петух), 孔雀 (павлин)
8	Ревность	зверь, павиан	—
9	Разврат	мартовский кот, кошка	猫 (кошка)
10	Болтливость	курица, галка, сорока	乌鸦 (ворона)
11	Упрямый характер	бык, лошак, мул, ишак, осел, верблюд, баран, ослица, козел, буйвол	驴 (мул, осел), 骡子 (лошак)

НКРЯ нам встретился интересный пример УС с зоонимом медведь: *«Домой не возвращался по целым неделям. Приходил мрачный, вонючий и злой, как медведь. В доме улыбались, только когда его не было»* [там же]. В китайском языке у злого характера нет никакой связи с медведем. В Китае есть известная басня про УС *злой как змей*, которая называется “*农夫与蛇*” (Крестьянин и змей): один крестьянин помогал замерзшему змею согреться на своей груди, однако, по мере того, как змей пробуждался с мороза, в нем просыпался и его природный характер. Острыми ядовитыми зубами он укусил своего благодетеля и тем самым убил его.

2. Как в русском, так и в китайском языках, в УС, описывающих хитрость (п. 2), используются образы лисы и змеи. Эталоны в русском языке в этом плане богаче, чем в китайском. Кроме лисы и змеи, употребляются также рысь, щука, муха. Хотя носители не признают УС *хитрый как муха*, но в НКРЯ это УС встречается: *«Вы не знаете, что это за человек, доктор! Хитрый, как муха»*. *Племянница, как он надеялся, уже доехала до Ростова — кстати сказать, прекрасная девушка, зубной техник, сирота и большая любительница литературы и театра...* [там же].

3. Для выражения жестокости (п. 3) в русском языке часто используются образы пса, зверя, что совсем не совпадает с китайским языком. При описании данной характеристики носители китайского языка используют образы диких животных, которые считаются злыми и имеют возможность бесчеловечно вредить людям, например, змей/змея, скор-

пион, волк, тигр и лев. УС, описывающие жестокость, в русском и китайском языках не имеют взаимных эквивалентов.

4. Для описания лени (п. 4) в русском языке существуют такие УС: *ленивый как свинья, осел, тюлень, карась*. Однако в китайском языке для выражения лени не используются образы осла, тюленя или карася. Их место занимают образы свиньи и медведя. В китайском языке используются такие частотные УС для описания ленивого характера, как *懒得像猪一样 (ленивый как свинья)* или *懒得像熊一样 (ленивый как медведь)*. Можно сказать, что свинья в китайской культуре является популярным персонажем, характеризующим лень. Например, в одном из четырех классических романов — *西游记* («Путешествие на Запад») [15] один из четырех главных героев — *猪八戒* (Чжу Бацзе), ленивый человек — представлен в образе свиньи, точнее полчеловека-полусвиньи. Хотя УС *ленивый как медведь* нам в словарях не встретилось, большинство анкетированных носителей китайского языка признают его имеющим право на существование. Как носители китайского языка, мы считаем, что причина того, что при описании лени употребляются такие эталоны, как медведь и свинья, заключается в том, что, во-первых, фигура у свиньи и медведя огромная, и при этом они мало двигаются, а во-вторых, люди, имеющие такую фигуру, действительно часто обладают ленивым характером.

5. В русском языке в группе УС, описывающих жадный характер (п. 5), УС сформированы через образы волка, щуки и паука. В китай-

ском же языке отсутствуют УС с зоонимами, описывающие жадный характер. Отметим, что щука в русском языке олицетворяет жадность и хитрость. По нашему мнению, такого рода ассоциации связаны с тем, что щука, являясь хищной рыбой, не пропускает добычи. Таким образом, при описании жадного характера нет взаимных эквивалентов УС в русском и китайском языках.

6. Трусость (п. 6) более многогранно проявляется в УС в русском языке, чем в китайском. В русском языке для описания данной характеристики используются образы коня, зайца, лани, овцы и курицы. Однако в китайском языке они не находят эквивалента: для описания пугливости в китайском языке используется только образ мыши. Даже существует такая часто употребительная идиома 胆小如鼠 (*пугливый как мышь*).

7. При описании заносчивости, чванливости и гордости (п. 7) общими для обоих языков являются УС *надутый как петух*, *гордый как павлин* и *надутый как лебедь*. В русском языке для выражения данной характеристики также используются образы верблюда, жабы, сыча и гуся. Среди вышеуказанных единиц УС *надутый как петух* как выражение, описывающее отрицательную человеческую черту, выражена особенно многочисленно в китайском языке по сравнению с остальными УС. Необходимо отметить, что *надутый как лебедь* в китайском языке употребляется ограниченно — только для женщины, для мужчины — *надутый как петух*.

8. Черта характера ревнивость (п. 8) реализуется через УС, в русском языке с помощью образов зверя

и павиана. Возможно, что следующие две единицы в русском языке не используются широко: в НКРЯ мы нашли по одному примеру их употребления: «Он <...> бешеный. Он **ревнивый, как зверь**. И он на ней помешался. Крыша уехала, понимаете» [14]? «Человек получился ветреный, как веревка, и **ревнивый, как павиан**» [там же]. Китайские аналоги таких УС отсутствуют.

9. Как в русском, так и в китайском языках, для описания блудливого характера (п. 9) в УС используются образы кота или кошки. Строго говоря, данные УС не совсем совпадают в этих двух языках: в сознании носители китайского языка блудливость более связывается с кошкой, чем котом.

10. Болтливость (п. 10) в УС в обоих языках выражена через образ птиц. В русском языке этими птицами являются курица, галка и сорока, а в китайском языке — ворона. Сорока, которая в русском языке часто сравнивается с красивой внешностью, например, нарядная, как сорока, также ассоциируется с любопытным характером: *Настоящий писатель и поэтому любопытен, как сорока* [там же]. В китайском языке сорока 喜鹊 (xǐ què, букв.: счастливая сорока) в большой степени связывается со счастливым символом. Если где-то появляется сорока, значит, там будет счастье. Ее крик считается китайцами передачей кому-то радостного события. Даже китайский традиционный праздник — день возлюбленных не проходит без их участия: чтобы помочь Волопасу и Ткачихе встретиться, сороки пожертвовали своими перьями и засыпали Реку Инь, которая мешала их встрече. В общем, со-

рока в китайском языке считается положительным персонажем.

Необходимо отметить, что более устойчивое выражение с образом вороны в китайском языке — это «рот как у вороны» (乌鸦嘴), которое употребляется для описания того, кто произносит несчастливые слова. В русском языке это значение выражается с помощью глагола *каркать* / *накаркать*, также связанного со звуковыми действиями вороны. Итак, при описании болтливости нет эквивалентных УС в обоих языках.

11. При описании упрямого характера (п. 10) в обоих языках используется множество образов: осла, козы, буйвола, быка, лошака, мула, ишака, осла и др. Необходимо напомнить, что среди этих УС, самыми частотными в русском языке являются *упрямый как бык* и *упрямый как осел*: «*Причем упрямый как бык, неразговорчивый, ни на какие слова и шутки не отвечал и все время таскался за этой Ирой*» [там же], «*Думаю, упрощу: надо помириться. Ты же упрямый, как осел. Торкнулась к тебе в кабинет — дверь заперта...*» [там же]. Однако типичные русские УС, характеризующие упрямый характер, связанные с образом барана, в китайском языке не находят своего эквивалента, т. е. в китайском языке не считается, что баран имеет упрямый характер.

Таким образом, нет ни одной группы УС с зоонимами, описывающими отрицательные черты характера, которые бы в двух языках (русском и китайском) полностью совпадали:

а) при описании таких характеристик, как жестокость, жадность, болтливость и трусость в русском и китайском языках мы не находим эквивалентных единиц УС.

б) УС, описывающие ревнивость, в китайском языке отсутствуют.

в) для описания злости, хитрости русский язык располагает более богатым арсеналом УС с зоонимами.

г) некоторые черты характеризуются не очень значительными, но важными для межкультурной коммуникации различиями.

(i) Очень употребительный в русском языке образ барана для выражения упрямого не используется в китайском языке.

(ii) Хотя блудливость для русского и китайского языков всегда связана с одним и тем же животным — кошкой/котом, для русских более блудлив кот, а для китайцев — кошка.

(iii) Общими для описания надутости в этих двух языках являются УС с зоонимами павлина, петуха и лебедя, но в китайском языке петух характеризует надменного мужчину, а лебедь — женщину.

(iv) Ленивыми для носителей обоих языков являются свиньи, но в китайском языке широко употребляются и УС с образом медведя.

Анализ языкового материала позволил выделить УС с зоонимами, описывающие такие нейтральные черты характера, как спокойный, тихий и свободолобивый характер.

1) УС, описывающие кротость (13 единиц): *тихий (кроткий/смирный) как теленок, тихий как корова, тихий как агнец, тихий (смирный/кроткий) как ягненок, тихий (кроткий/смирный) как овца, тихий (кроткий/смирная) как овечка, тихий как мышь, бесшумная как кошка, тихо как рысь, молчать как сыч, тихая (незаметная) как мышка, кроткий (смирный/тихий) как голубь, кроткая как голубка.*

2) УС, описывающие спокойный характер (4 единицы): *невозмутимый (спокойный) как верблюд, спокойный как ягненок, спокойный как лягушка, спокойный как сокол.*

3) УС, описывающие свободу (свободолюбие) (2 единицы): *свободная как птица, рыба в воде.*

Необходимо отметить, что количество УС с зоонимами, описывающих нейтральные черты характера, гораздо меньше, чем других УС. Сопоставление УС, описывающих нейтральные черты характера в русском и китайском языках продемонстрировано в таблице 3.

1. Среди УС с нейтральным характером УС, описывающие тихий характер (п. 1), наиболее многочисленны. Можно сказать, что в сознании носителя русского языка тихий характер означает тех, кто редко производит звуки, например теленок, корова, агнец, овца и др. Что касается соответствующих китайских УС, аналоги выражений *молчать как сыч* и *молчать как рыба* в китайском языке отсутствуют. В русском языке, напротив, эти УС довольно часто используются: *«Олег укоризненно покачал головой: — Сама ведь говорила, что станешь молчать как рыба! Ты столько раз перебивала меня, когда я хотел до-*

*говорить до конца, что не поняла суть. Да, Елена Тимофеевна великолепно знала про Ваню»* [там же]. Остальные УС, которые существуют в русском языке, редко используются в китайском. На наш взгляд, для китайского языка несвойственно представление о кротости и спокойствии как отдельных чертах характера. Одинаковые зоонимы, употребляемые для характеристики обоих черт, заставляют нас сделать вывод о том, что для китайского языка нерелевантно выделение кротости и спокойствия как разных черт характера. При описании спокойного характера в китайском языке используются те же образы животных, которые используются и при описании тихого характера: кошка, курдючные овцы, кот (кошка), кролик и олень.

2. В русском языке спокойный характер (п. 2) выражается в УС через образы верблюда, ягненка, удава, моржа. Однако в китайском языке для этого употребляются те зоонимы, с помощью которых выражается тихий характер, например, курдючная овца, кот/кошка, кролик и олень. Заметно, что эти зоонимы действительно обладают «тихими» характеристиками: не только не создают шум, но и не атакуют других, т. е. не агрессивны по отношению к людям.

**Таблица 3**

Нейтральные черты характера в двух языках

Сопоставление нейтральной черты характера в русском и китайском языках			
№.	Характеристики	УС в русском языке	УС в китайском языке
1	Кротость	теленок, корова, агнец, ягненок, овца, овечка, кошка, рысь, сыч, мышка, голубь, голубка, рыба	绵羊 (курдючные овцы), 猫 (кот/кошка), 兔子 (кролик), 鹿 (олень), 羊羔 (агнец, ягненок)
2	Спокойствие	верблюд, верблюду, ягненок, удав, морж	绵羊 (курдючные овцы), 猫 (кошка), 兔子 (кролик), 鹿 (олень), 羊羔 (агнец, ягненок)
3	Свободолюбие	птица, рыба в воде	鸟 (птица), 水中的鱼 (рыба в воде)



Подобная ситуация характерна и для русского языка, например, верблюды в сознании русских считаются столь же тихим, сколь и невозмутимым: *«Он тихий, начинающих сажают именно на него. Идет невозмутимый, как верблюд. Набат больше всех любит целоваться. Он очень болен сильно отекают задние ноги, их нужно постоянно разминать работать под седлом»* [там же].

3. К нейтральным чертам в обоих языках относится и свободолюбие, которое в русском и китайском представлено с помощью выражений *свободная как птица* и *свободный как рыба (в воде)*: *«– это уж все так делают, — но она, Ирина, будет всегда белая и свободная, как птица, а он будет делить ее труд...»* [там же]. *«Он упивается каждым поворотом сюжета, каждой двусмысленной фразой, да и всей этой историей, в которой свободно, как рыба меж сетями, переплывает от одной заводи к другой — не потому, что предусматривает и рассчитывает будущие ходы оперного либретто, а просто: наслаждаясь мизансценами»* [там же].

Таким образом, при анализе УС, описывающих нейтральные черты, можно сделать следующие выводы. 1) В китайском языке не противопоставляется кроткий и спокойный характер, в отличие от русского языка. 2) УС с зоонимами, передающие свободный характер, полностью эквивалентны в русском и китайском языках.

Итак, сопоставительный анализ позволил выявить целый ряд несопадений при описании черт харак-

тера с помощью УС, включающих зоонимы, в русском и китайском языках. Для выражения черт характера обнаружены:

(а) группы УС, отсутствующие в китайском языке: доброта, невинность, скромность, ревнивость;

(б) полностью эквивалентные группы УС: храбрый, упорный, свободный характер;

(в) полностью неэквивалентные группы УС: жестокость, жадность, болтливость, трусость;

(г) группы УС, имеющие некоторые расхождения: трудолюбивый, преданный, нежный, послушный, злой, хитрый, упрямый, блудливый, надутый, ленивый кроткий и спокойный характер.

Сопоставление устойчивых сравнений в разных языках позволяет обозначить их сходства и различия, и на этой основе выявить разницу не только в оценке черт зоонимов, которые выражены в УС в языковой картине мира, но и в сложившихся традиционных представлениях у носителей русской и китайской культур. Знание такого рода УС особенно важно для тех, кто изучает русский язык как иностранный. Результаты исследования дополняют существующие научные представления об устойчивых сравнениях — в частности, при описании характера человека — и могут помочь носителям русского и китайского языков лучше понять друг друга. Кроме того, они будут способствовать развитию культурных традиций в этих странах и передаче из поколения в поколение представлений о языковом богатстве этих стран.



## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Епифанова, В.В. Национально-специфичные основания русских и немецких сравнений при описании характера человека // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 93–99.
2. Колесникова, С.М. Градационные отношения в современном русском языке: дис ... канд. филол. наук. М., 1993.
3. Колесникова, С.М. Градуальность: связи и отношения в системе русского языка. М.: Флинта, 2016.
4. Современный русский язык: Учебник и практикум: в 3-х томах / под ред. С.М. Колесниковой. Т. 3. Синтаксис. М.: Юрайт, 2015.
5. Лебедева, Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь. 2-е изд. стер. М.: Флинта: Наука, 2015. 314 с.
6. Мокшенок, В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских народных сравнений. М.: Олма медиа групп, 2008. 800 р.
7. Огольцев, В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимно-антонимический): около 1500 единиц. М.: Рус. словари, 2001. 800 с.
8. Мокшенок, В.М. Словарь сравнений русского языка. СПб.: Норинт, 2003. 608 с.
9. Тимошенко, И.Е. Литературные первоисточники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок. Киев: Тип. П. Барского, 1897.
10. Колесникова, С.М. Градуальность в системе русского языка. М.: Флинта, 2018.
11. Колесникова, С.М. Синтагматические особенности наречий меры и степени и их градуальная функция в современном русском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. «Русская филология». 2012 (а). № 3. С. 14–19.
12. Колесникова, С.М. Частицы как часть речи (к вопросу о значении и разрядах частиц по строению и функциям) // Русский язык в школе, 2012 (б). № 7. С. 65–73.
13. Колесникова, С.М. Новые тенденции в интерпретации градационных союзов // Активные процессы в современной грамматике: сб. материалы международной конференции, 2008. С. 101–112.
14. Национальный корпус русского языка: [http:// www.ruscorpora.ru/](http://www.ruscorpora.ru/) (дата обращения: 07.07.2020).
15. У Чэн-энь. Путешествие на запад. Пекин: Пекинское Таймс Документ Бюро, 2019. 1090 с.

## REFERENCES

1. Epifanova V.V. Nacionalno-specificnyye osnovaniya russkikh i nemeckikh sravnenij pri opisanii haraktera celoveka, *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2018, No. 3, pp. 93–99. (in Russian)
2. Kolesnikova S.M. Casticy kak cast reci (k voprosu o znaceni i razrjadah castic po stroeniju i funkcijam), *Russkij jazyk v skole*, 2012 (b), No. 7, pp. 65–73. (in Russian)
3. Kolesnikova S.M. *Gradacionnyye otnosenija v sovremennom russkom jazyke*: PhD dissertation (Philology). Moscow, 1993. (in Russian)
4. Kolesnikova S.M. *Gradualnost v sisteme russkogo jazyka*. Moscow, Flinta, 2018. (in Russian)
5. Kolesnikova S.M. *Gradualnost: svjazi i otnosenija v sisteme russkogo jazyka*. Moscow, Flinta, 2016. (in Russian)
6. Kolesnikova S.M. Novye tendencii v interpretacii gradacionnyh sojuzov, *Aktivnyye processy v sovremennoj grammatike: sb. materialy mezhdunarodnoj konferencii*, 2008, pp. 101–112. (in Russian)

7. Kolesnikova S.M. Sintagmaticeskie osobennosti narecij mery i stepeni i ih gradualnaja funkcija v sovremennom rusском jazyke, *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*. Serija "Russkaja filologija", 2012 (a), No. 3, pp. 14–19. (in Russian)
8. Lebedeva L.A. *Ustojcivye sravnenija russkogo jazyka: tematiceskij slovar*, 2-e izd.ster. Moscow, Flinta, Nauka, 2015, 314 c. (in Russian)
9. Mokienko V.M., Nikitina T.G. *Bolsoj slovar russkih narodnyh sravnenij*. Moscow, Olma Media Grupp, 2008, 800 p. (in Russian)
10. Mokienko V.M. *Slovar sravnenij russkogo jazyka*. Saint-Petersburg, Norint, 2003, 608 p. (in Russian)
11. *Nacionalnyj korpus russkogo jazyka*, available at: [http:// www.ruscorpora.ru/](http://www.ruscorpora.ru/) (in Russian)
12. Ogolcev V.M. *Slovar ustojcivyh sravnenij russkogo jazyka (sinonimo-antonimiceskij): Okolo 1500 edinic*. Moscow, Rus. slovari, 2001, 800 p. (in Russian)
13. *Sovremennyj russkij jazyk: Ucebnyj i praktikum*, pod red. S.M. Kolesnikovoj, v 3-h tomah, T. 3, Sintaksis. Moscow, Jurajt, 2015. (in Russian)
14. Timosenko I.E. *Literaturnye pervoistocniki i prototypy trehsot russkih poslovic i pogovorok*. Kiev, Tip. P. Barskogo, 1897. (in Russian)
15. U Cèn-èn. *Putesestvie na Zapad*. Pekin, Pekinskoe Tajms Dokument Bjuro, 2019, 1090 p. (in Chinese)

---

**Ян Вэньхуэй**, аспирант, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, wenhui2016@yandex.com

**Yang Wenhui**, Post-Graduate Student, Lomonosov Moscow State University, wenhui2016@yandex.com